

Warszawa, 7 lipca 2022 r.

RN. 19/2022

Szanowni Państwo
Prezesi Sądów Rejonowych

Szanowna Pani Prezes!
Szanowny Panie Prezesie!

Uprzejmie informuję, że Członkowie Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS wykonali z własnej inicjatywy trzy glosariusze zawierające słownictwo dotyczące „Ustanowienia opiekuna tymczasowego dla małoletniego obywatela Ukrainy”. Słowniczkę została przygotowana dla następujących par językowych: polski-ukraiński, polski-rosyjski oraz polski-angielski. Doborem słownictwa w języku polskim oraz opracowaniem trzech wersji językowych zajęli się pro bono nasi członkowie: Janusz Poznański, Magda Olesiuk-Okomska, Natalia Wasilenko, Daryna Soldatenko, Maja Werbeniec-Michalak oraz Zofia Rybińska.

Glosariusze zawierają terminologię i frazeologię prawną, prawniczą, a także słownictwo niespecjalistyczne, które może występować w wypowiedziach sędziego oraz uczestników rozprawy sądowej, mającej na celu ustanowienie opiekuna tymczasowego. Wiele z tych terminów będzie występowało także w postępowaniu cywilnym o innej tematyce. Adresatami glosariuszy są tłumacze przysięgli oraz tłumacze powoływani ad hoc. Słownik zawiera ok. 350 wyrazów hasłowych.

Do glosariuszy dołączyliśmy § 25 ustawy z dnia 12 marca 2022 r. o pomocy obywatelom Ukrainy w związku z konfliktem zbrojnym na terytorium tego państwa oraz krótkie rozdziały: „Postępowanie w sprawie o ustanowienie opiekuna tymczasowego”, „Ogólne zasady tłumaczenia rozpraw” oraz „Latynizacja ukraińskich imion, imion

odojcowskich i nazwisk”, a także przykładowe postanowienie sądu w tej sprawie.

Wszystkie trzy glosariusze udostępniliśmy nieodpłatnie na naszej stronie internetowej <https://tepis.org.pl/ukraina-vademecum/>. Warto podkreślić, że w tej zakładce znajduje się wiele innych cennych materiałów, które mają za zadanie ułatwić pracę tłumaczom języka ukraińskiego i rosyjskiego.

Prosimy uprzejmie o przekazywanie informacji o istnieniu słowników powoływanym tłumaczom, aby mogli oni zapoznać się z tematyką postępowania oraz terminologią prawną stosowaną podczas rozprawy.

Z poważaniem



dr Marta Czyżewska

prezes PT TEPIS

Z poważaniem

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS